



## DES ÉTOILES DE LASALLE AFFRONTENT LES ANCIENS CANADIENS

**Présenté par l'entreprise Dubelle, un match de hockey amical opposant les étoiles du 100<sup>e</sup> de LaSalle aux Anciens Canadiens de Montréal aura lieu le dimanche 30 septembre, à 14 h, à l'aréna Jacques-Lemaire, 8681, boulevard Champlain. C'est l'événement sportif de la rentrée à ne pas manquer !**

Dirigé par Guy Lafleur et Yvon Lambert, l'alignement des Anciens Canadiens comprend des joueurs qui ont laissé leur marque dans l'équipe montréalaise. Patrice Brisebois, Gilbert Delorme, Mathieu Dandenault, Gaston Gingras, Guy Carbonneau, Normand Dupont, Sergio Momesso, Dave Morissette et Stéphane Richer seront de la partie pour entourer le gardien Richard Sévigny.

L'équipe laSalleoise sera formée de Mike Krushelnyski, Benoit Doucet, Patrice Boileau, Michel Noël, Richard Paquette, Dino Masanotti, Karine Bombardier, Karine Sénécal, Jean-Pierre Brabant, Réjean Montbleau, Mike Legault, Guy Martineau, Claude Gagnon, Claude Morin, Réjean Lemaire, Patrick Deraspe et Vezio Sacratini, appuyés par les gardiens de but Alex Polevoy et Luca Mazzarello. Elle sera dirigée par François Lacombe, assisté de Bob Filion.

L'ambiance sur la glace et dans les gradins sera certainement à la fête tout au long du match grâce à la contribution musicale de Marco Veillette et aux talents de communicateur de Marcel Bélanger, qui agira comme maître de cérémonie et annonceur maison. Jacques Lemaire, ancien numéro 25 du Canadien né à LaSalle, sera présent, tout comme un autre ancien bien connu au cours des années 50, Dollard St-Laurent.

**Les billets sont en vente au coût de 10 \$ à la mairie d'arrondissement (55, avenue Dupras) ainsi qu'à la bibliothèque L'Octogone (1080, avenue Dollard). On peut aussi réserver des billets en composant 514 367-1912.**



*Dix anciens joueurs des Canadiens de Montréal chausseront leurs patins, le 30 septembre prochain à l'aréna Jacques-Lemaire, pour affronter la redoutable équipe du 100<sup>e</sup> de LaSalle.*

*On September 30, ten former Montréal Canadiens' players will be lacing up their skates at the rink in aréna Jacques-Lemaire to play LaSalle's formidable Centennial team.*

## LASALLE STARS FACE MONTRÉAL CANADIENS OLDTIMERS

**Presented by Dubelle, an exhibition hockey game between the stars of LaSalle's Centennial and the Montréal Canadiens' Oldtimers will take place at 2 p.m. on Sunday, September 30, at aréna Jacques-Lemaire, 8681 boulevard Champlain. It's THE fall sports event not to be missed!**

With Guy Lafleur and Yvon Lambert as their captains, the Oldtimers' line-up includes players who have left their mark on the Montréal team: Patrice Brisebois, Gilbert Delorme, Mathieu Dandenault, Gaston Gingras, Guy Carbonneau, Normand Dupont, Sergio Momesso, Dave Morissette and Stéphane Richer will be there to back goalie Richard Sévigny.

The LaSalle team will be made up of Mike Krushelnyski, Benoit Doucet, Patrice Boileau, Michel Noël, Richard Paquette, Dino Masanotti, Karine Bombardier, Karine Sénécal, Jean-Pierre Brabant, Réjean Montbleau, Mike Legault, Guy Martineau, Claude Gagnon, Claude Morin,

Réjean Lemaire, Patrick Deraspe and Vezio Sacratini and will be supported by goalies Alex Polevoy and Luca Mazzarello. The team captain will be François Lacombe, assisted by Bob Filion.

The atmosphere on the ice and in the bleachers will definitely be a festive one all throughout the game, thanks to the musical contribution of Marco Veillette and the communication skills of Marcel Bélanger, who will emcee this event and serve as in-game announcer as well. LaSalle native Jacques Lemaire, former number 25 on the Montréal Canadiens' team, will be on hand as well as Dollard St-Laurent, another well-known oldtimer from the fifties.

**Tickets are on sale at \$10, both at Borough Hall, 55 avenue Dupras, and at L'Octogone library, 1080 avenue Dollard. Tickets may also be reserved by phoning 514 367-1912.**



**Gérald Tremblay**  
Maire de Montréal  
Mayor of Montréal

**DISTRICT  
SAULT-SAINT-LOUIS**



**Richard Deschamps**  
Conseiller de ville  
City Councillor



**Ross Blackhurst**  
Conseiller d'arrondissement  
Borough Councillor



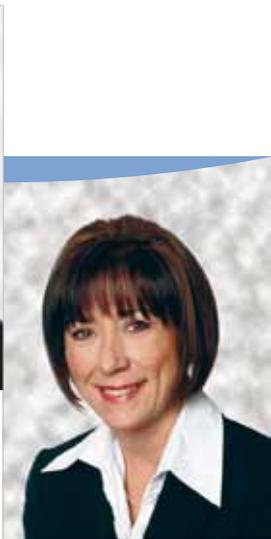
**Laura Palestini**  
Conseillère d'arrondissement  
Borough Councillor

**POUR NOUS JOINDRE  
TO REACH US  
514 367-6216**

**PROCHAINES SÉANCES DU CONSEIL  
LUNDI 1<sup>ER</sup> OCTOBRE À 19 H 30  
LUNDI 5 NOVEMBRE À 19 H 30**

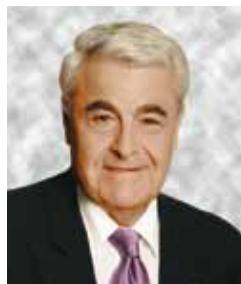
**NEXT COUNCIL MEETINGS  
MONDAY, OCTOBER 1, 7:30 PM  
MONDAY, NOVEMBER 5, 7:30 PM**

55, AVENUE DUPRAS

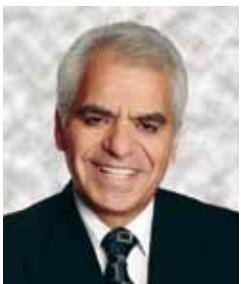


**Manon Barbe**  
Mairesse  
Mayor

**DISTRICT  
CECIL-P.-NEWMAN**



**Alvaro Farinacci**  
Conseiller de ville  
City Councillor



**Vincenzo Cesari**  
Conseiller d'arrondissement  
Borough Councillor



**Josée Troilo**  
Conseillère d'arrondissement  
Borough Councillor

## Finances de l'arrondissement : consolidation, équilibre et rigueur

Si les magnifiques spectacles de l'Été du 100<sup>e</sup> anniversaire de LaSalle sont encore frais à notre mémoire, le moment pour l'arrondissement de planifier l'année fiscale 2013 est déjà venu. Au début du mois de septembre, j'ai livré le rapport sur la situation financière de 2011. Dans quelques jours, mes collègues du conseil et moi adopterons le budget 2013. Ces deux présentations nous ont permis de faire le point sur les finances de l'arrondissement.

Trois ans après le début du mandat que vous nous avez confié, nous ressentons non seulement de la satisfaction, mais aussi de la fierté d'avoir pu concrétiser la baisse de 4,7 M\$ du fardeau fiscal en 2009 et livrer, en 2010, en 2011 et en 2012, des budgets serrés, mais équilibrés. Notre recette : du travail soutenu, un suivi constant et les trois grandes considérations qui guident chacune de nos actions : préserver la qualité des services de proximité, soutenir le développement résidentiel afin de générer de nouveaux revenus et maintenir une gestion serrée des dépenses.

Du côté des services, nous avons travaillé à améliorer ceux qui comptent pour les familles, en utilisant au maximum les subventions pour nous aider et en appliquant beaucoup de rigueur aux budgets qui y sont alloués. Nous avons aussi continué d'investir, chaque

année, dans les rues, les trottoirs et les parcs pour consolider nos acquis.

En ce qui a trait au développement économique, trois ans après le lancement du Quartier Angrignon, mes collègues et moi avons fait la preuve que miser sur le développement résidentiel pour créer de la richesse était la voie à suivre pour LaSalle. Non seulement des centaines de nouvelles habitations permettent de répartir le fardeau fiscal sur un plus grand nombre de propriétaires, mais les promoteurs immobiliers ont versé à l'arrondissement, en deux ans seulement, 1,3 M\$ en permis de construction et 1 M\$ au fonds des parcs. Enfin, du côté des dépenses, nous continuons d'appliquer une politique de rigueur pour compenser les hausses sur lesquelles nous n'avons aucun contrôle, comme le prix de l'essence et l'inflation, des coûts associés à des services de base que nous vous offrons.

Les bilans financiers, même positifs, ne doivent pas faire oublier que LaSalle est d'abord un milieu de vie. Aussi, je vous invite à profiter pleinement des dernières activités des Fêtes du 100<sup>e</sup> et à aborder 2013 avec la même confiance et la même fierté qui animent LaSalle depuis un siècle et qui le rend si unique.

*Manon Barbe*

## MAYOR'S MESSAGE

### The Borough's Finances: Consolidation, Balance and Strict Controls

While the magnificent shows of LaSalle's Centennial summer are still fresh in our minds, it is already time for the Borough to plan the 2013 fiscal year. In early September, I presented the report on the Borough's financial situation for 2011. In a few days' time, my colleagues on Council and I will be adopting the budget for 2013. These two presentations have given us an opportunity to take stock of the Borough's finances.

Three years after the start of this term of office with which you have entrusted us, we have not only a feeling of satisfaction, but also of pride, in having managed to put into concrete form the \$4.7-million reduction in the tax burden in 2009 and delivered tight, but balanced budgets in 2010, 2011 and 2012. How did we do it? Through constant monitoring and in keeping with the three major considerations that guide each of our actions: to preserve the quality of proximity services, to support residential development in order to generate new revenues and to maintain tight management of expenses.

As far as services are concerned, we have worked toward improving those that count for families, by making maximum use of the grants to help us and through a very stringent approach in drawing up the budgets allotted to them. And year after year, we have also pursued our

investments in our roads, sidewalks and parks, in order to consolidate our assets.

As for economic development, three years after the launch of Quartier Angrignon, my colleagues and I have proven that banking on residential development to create wealth was the right course of action for LaSalle to follow. Not only are hundreds of new homes making it possible to distribute the tax burden over a greater number of owners, but real estate developers have paid the Borough—in only two years' time—\$1.3 million in building permits and have also contributed \$1 million to the park fund. And lastly, as far as spending is concerned, we are continuing to enforce stringent measures in order to offset the increases over which we have no control, such as the cost of fuel and inflation, costs associated with basic services that we offer.

Financial results—even positive ones—mustn't let it be forgotten that LaSalle is a living environment, first and foremost. I am therefore inviting you to make the most of the final Centennial festivities and to embark on 2013 with the same confidence and the same pride that have served as the driving force in LaSalle for the past century and that make it so unique.

*Manon Barbe*

## Un lieu de diffusion en plein épanouissement

*Les LaSalloises et LaSallois ont la chance d'avoir accès à proximité de leur résidence à une offre culturelle des plus variées et d'une grande qualité grâce au Théâtre Desjardins.*

Photo: Marc-André Fréchette



Le Cégep André-Laurendeau, en collaboration avec la SSJG et l'arrondissement de LaSalle, a réalisé d'importants travaux de construction dans le hall du Théâtre Desjardins.

Cégep André-Laurendeau, in cooperation with SSJG and the borough of LaSalle, has carried out major construction work in the lobby of Théâtre Desjardins.

Le Théâtre Desjardins, autrefois la salle Jean-Grimaldi, loge au cégep André-Laurendeau. Sa programmation regorge de propositions musicales, théâtrales et humoristiques de qualité et diversifiées. Les spectateurs ont accès à une salle très confortable favorisant le rapprochement entre le public et les artistes. Son succès déborde les frontières de l'arrondissement. Plus de 80 000 spectateurs, en provenance de LaSalle, des arrondissements voisins et de municipalités de la Rive-Sud, occupent avec enthousiasme chaque année les quelque 800 sièges du théâtre.

En 2011, le cégep y a entrepris d'importants travaux de construction et de rénovation au coût de 4 M\$ en partenariat avec l'arrondissement de LaSalle et la Société de la salle Jean-Grimaldi (SSJB). Grâce à l'appui du ministère des Affaires municipales, Régions et Occupation du territoire, de la Ville de Montréal, de l'arrondissement de LaSalle, du Développement économique LaSalle et à un partenariat avec les Caisses Desjardins du sud-ouest de Montréal visant le fonctionnement à long terme, le théâtre dispose aujourd'hui d'un impressionnant hall distinct et d'équipements techniques des plus actuels.

« Cette salle a vu le jour grâce à la vision et à la participation active de pionniers comme l'arrondissement de LaSalle et le cégep, explique M. Hervé Pilon, directeur général du cégep André-Laurendeau. Nos nouvelles installations contribuent grandement à améliorer l'image extérieure du bâtiment et à offrir à nos étudiants des équipements de qualité professionnelle. »

L'arrondissement est fier de soutenir l'évolution du Théâtre Desjardins, qui est sans contredit l'un des lieux de diffusion les plus vivants du sud-ouest de l'île. « Nous croyons au rôle essentiel qu'il joue dans le dynamisme de la vie culturelle laSalloise, déclare la mairesse Manon Barbe. C'est pour cette raison que nous nous sommes engagés activement depuis 1987 à toutes les étapes de son développement et de son rayonnement. »

Pour la saison 2012-2013, le Théâtre Desjardins accueille des artistes de tous les horizons. Pour en savoir plus sur sa programmation, visitez le site Web : [theatredesjardins.com](http://theatredesjardins.com).

## A Booming Cultural Venue

*LaSalle residents are blessed with the good fortune of having access—right near home—to a very wide variety of high-quality cultural events, thanks to Théâtre Desjardins.*

Théâtre Desjardins—formerly called Salle Jean-Grimaldi—is located in Cégep André-Laurendeau. Its program of activities abounds in diversified, quality musical, theatre and comedy performances. Spectators enjoy a very comfortable space that helps bring the public and the performers close together. The success of this cultural venue extends beyond the Borough's boundaries. Over 80,000 spectators from LaSalle, neighbouring boroughs and municipalities on the South Shore enthusiastically fill the 800 or so seats of this theatre.

In 2011, the CÉGEP carried out major construction work and renovations at these facilities, at a cost of \$4 million, jointly with the borough of LaSalle and the Société de la salle Jean-Grimaldi (SSJB). Thanks to the support of the Québec government's *Ministère des Affaires municipales, Régions et Occupation du territoire*, Ville de Montréal, the borough of LaSalle, Développement économique LaSalle and a partnership with Caisses Desjardins du sud-ouest de Montréal aimed at long-term operations, the theatre now boasts an impressive, distinct lobby (foyer) and very modern technical equipment.

"This cultural venue came into being thanks to the vision and active participation of pioneers such as the borough of LaSalle and the Cégep," explained Hervé Pilon, Director General of Cégep André-Laurendeau. "This facelift for our theatre is greatly contributing toward improving the external image of the building and providing our students with professional-quality facilities."

The Borough is proud to support the development of Théâtre Desjardins, which is unquestionably one of the most lively cultural venues on the southwestern part of the island. "We believe in the essential role it plays in the vitality of LaSalle's cultural life," stated Mayor Manon Barbe. "And that's why we have been actively involved, since 1987, in all phases of its development and reputation."

For the 2012-2013 season, Théâtre Desjardins will be welcoming a vast range of performers. Further information about its program of events may be found on the theatre's website: [theatredesjardins.com](http://theatredesjardins.com).

## INTERNET

[ville.montreal.qc.ca/lasalle](http://ville.montreal.qc.ca/lasalle)



CLIQUEZ POUR EN  
CONNAÎTRE D'AVANTAGE  
CLICK FOR MORE INFO...



ENVIRONNEMENT  
ENVIRONMENT



QUARTIER ANGRIGNON



LASALLE 100<sup>e</sup>  
LASALLE CENTENNIAL

## En déroulant la trame...

### Une exposition d'envergure pour le 100<sup>e</sup> de LaSalle

*Artiste de renommée internationale, ancienne conseillère municipale, et surtout fière LaSalloise, Louise Lemieux Bérubé souligne en octobre, dans différents lieux de l'arrondissement, les 100 ans de sa communauté avec une exposition d'œuvres tissées profondément humaines, qui allient la tradition à la modernité.*

*En déroulant la trame...* comprend deux séries d'œuvres splendides en tissage jacquard et en broderie assistée par ordinateur. Pour la série *Danse contemporaine*, madame Lemieux Bérubé a conçu des tableaux à partir de clichés qu'elle a pris de la chorégraphie *Rodin et Claudel*. Les visiteurs pourront admirer leur richesse et leur profondeur à la galerie Les Trois C ainsi qu'au Théâtre Desjardins.

Pour la série *Aimez-vous les uns les autres*, l'artiste a tissé avec du lin, des fils d'acier et du cuivre des portraits de couples pour le moins inusités. Présenté une première fois, en 2007, à la Biennale du lin de Portneuf, ce projet a permis de jumeler la passion de l'artiste pour la photographie et le tissage à son désir d'intégrer d'autres formes d'art dans son travail. Des panneaux orneront les murs de trois lieux de culte laSallois soit l'église Saint-Nazaire, le Temple sikh et la Trinity Pentecostal Church.

Une visite guidée en compagnie de Louise Lemieux Bérubé sera offerte le dimanche 30 septembre dans le cadre des Journées de la culture. Départ en autobus à 13 h du centre culturel Henri-Lemieux. Laissez-passer obligatoires et disponibles au centre culturel Henri-Lemieux (514 367-5000).

### A Grand-Scale Exhibition for LaSalle's Centennial

*Artist of international renown, former municipal councillor and, above all, a proud LaSalle resident, Louise Lemieux Bérubé is highlighting—in October, at various locations in the Borough—the 100 years of her community, with an exhibition of woven artwork that is deeply human and combines traditional and modern features.*

*En déroulant la trame...* consists of two series of splendid, computer-assisted Jacquard-woven and embroidered artwork. For the *Danse contemporaine* series, Mrs. Lemieux Bérubé designed scenes from photo images taken from *Rodin et Claudel* choreography. Visitors will be able to admire the wealth of the features and their depth at Galerie Les Trois C as well as at Théâtre Desjardins.

For the *Aimez-vous les uns les autres* series, the artist wove linen, with steel and copper wires, to create portraits of couples for an extraordinary effect, to say the least. Presented for the first time back in 2007, at the *Biennale du lin de Portneuf*, this project has made it possible to combine the artist's passion for photography and weaving with her desire to include other forms of art in her work. Panels of her artwork will decorate the walls of three houses of worship in LaSalle—Saint-Nazaire church, the Sikh temple and Trinity Pentecostal Church.

Leaving by bus from Centre culturel Henri-Lemieux at 1 p.m. on Sunday, September 30, a guided tour with Louise Lemieux Bérubé will take place within *Journées de la culture*. Passes are required and available at Centre culturel Henri-Lemieux (514 367-5000).



**En déroulant la trame...  
du 4 au 27 octobre/October 4 – 27**

**Centre culturel Henri-Lemieux  
7644, rue Édouard**

Église Saint-Nazaire, 111, avenue Bélanger

Temple sikh, 7801, rue Cordner

Trinity Pentecostal Church, 1060, boulevard Shevchenko

Théâtre Desjardins, 1111, rue Lapierre

Le Théâtre Desjardins sera l'hôte de l'immense œuvre tissée *Rodin et Claudel no 2* dans le cadre de l'exposition *En déroulant la trame...*

The immense, woven work of art entitled *Rodin et Claudel no 2* will be on display at Théâtre Desjardins, within the *En déroulant la trame...* exhibition.

## Lancement d'un livre sur les 100 ans de LaSalle

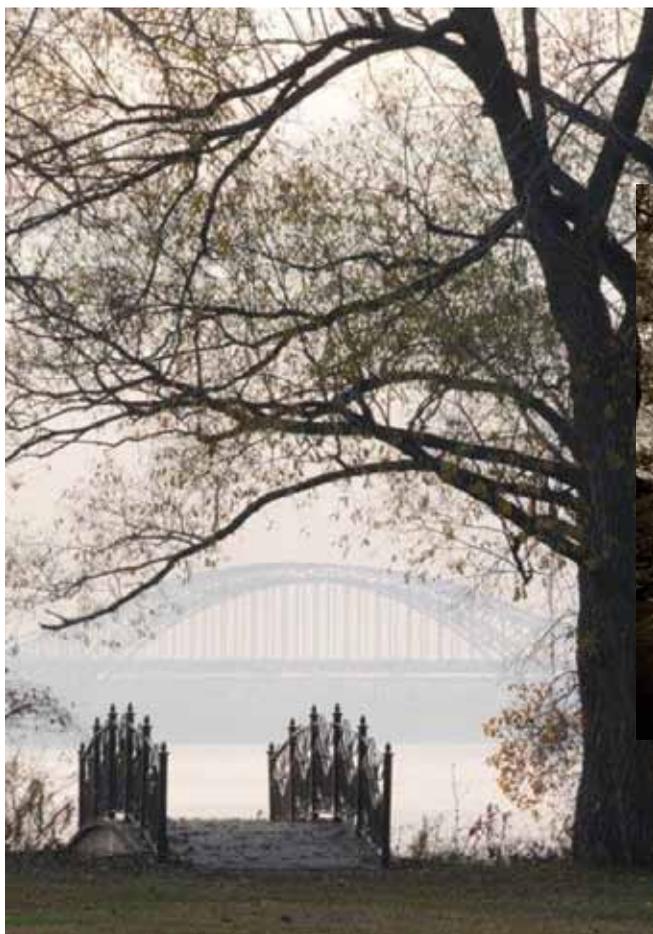
*N'y a-t-il pas de plus belle façon pour se remémorer la dynamique histoire laSalloise que de réunir de magnifiques photos d'hier à aujourd'hui dans un ouvrage élégant et concis, du même coup, une année riche en célébrations de toutes sortes?*

Le Bureau des fêtes du 100<sup>e</sup> de LaSalle lancera dans le courant de l'automne un ouvrage d'une centaine de pages en souvenir du premier siècle de LaSalle. On y dévoilera, entre autres, les divers attraits de la communauté, dont ses magnifiques espaces verts, sa diversité culturelle et ses nombreux commerces et industries.

Plusieurs photographies originales viendront égayer ce beau livre grâce, notamment, à la généreuse contribution de citoyennes et citoyens qui ont répondu à un appel public du Bureau des fêtes du 100<sup>e</sup>. Les participants laSallois lui ont fait parvenir des photos qui mettent en valeur la beauté de leur arrondissement sous toutes ses formes. De courts textes viendront également jeter un éclairage nouveau sur l'évolution de la communauté ou sur ces commerces et entreprises qui ont joué un rôle clef dans le développement économique et culturel laSallois.

**À surveiller :** les détails pour vous procurer le Livre du 100<sup>e</sup> de LaSalle seront bientôt publiés sur le site [laSalle100.ca](http://laSalle100.ca) et dans la prochaine édition du journal *Accent*.

### Un avant-goût du Livre du 100<sup>e</sup> de LaSalle



*Le pont Mercier,  
photographie fournie par  
Vincent Pontarelli*  
*Mercier bridge,  
photo provided by  
Vincent Pontarelli*

## LaSalle Centennial Book Launch

*Isn't there no better way than assembling magnificent photos from the past to the present in an elegant book in order to recall LaSalle's dynamic history and bring to a close, at the same time, a year filled with celebrations of all kinds?*

During the fall, the *Bureau des fêtes du 100<sup>e</sup>* de LaSalle will be launching a book of about 100 pages long as a reminder of LaSalle's first century. The community's various attractions, including its magnificent green spaces, its cultural diversity and its many commercial establishments and industrial firms will be presented, among other features.

A number of original photos will enhance this beautiful book—thanks, in particular, to the generous contribution of residents who responded to a public appeal from the *Bureau des fêtes du 100<sup>e</sup>*, by sending the Bureau photos that highlight the beauty of their borough in all its forms. Short texts will also shed new light on the development of the community or on those commercial establishments and companies that have played a key role in LaSalle's economic and cultural development.

**Keep an eye out** for the details on how to obtain a copy of the Livre du 100<sup>e</sup> de LaSalle, which will soon be announced online, at [laSalle100.ca](http://laSalle100.ca), and in the next issue of this *Accent* newspaper.

### A preview of the *Livre du 100<sup>e</sup> de LaSalle*



*Paysage romantique le long du boulevard LaSalle,  
photographie fournie par Ron Harris*  
*Romantic landscape along boulevard LaSalle,  
photo provided by Ron Harris*

## MOIS DE LA PRÉVENTION DES INCENDIES DE MONTRÉAL

### Avez-vous votre plan d'évacuation ?



Jusqu'au 14 octobre, le Service de sécurité incendie de Montréal convie les Montréalais à une série d'activités visant la prévention et la sécurité. Cette troisième édition du Mois de la prévention des incendies de Montréal mettra l'accent sur le plan d'évacuation. Ainsi, le mercredi 10 octobre, à 19 h, des milliers de familles montréalaises seront invitées à participer en même temps à l'exercice La Grande Évacuation.

Des stands d'information seront également installés dans plusieurs lieux publics. À LaSalle, par exemple, les citoyennes et citoyens obtiendront des conseils de prévention au Canadian Tire – 2221, boulevard Angrignon – les jeudis 27 septembre et 4 octobre prochains, de 13 h à 16 h. Une équipe accueillera aussi les visiteurs au Réno-Dépôt – 2199, rue Lapierre – le samedi 13 octobre, de 9 h à 16 h.

D'ici là, des agents de prévention et des pompiers sillonneront le territoire laSallois pour vérifier le bon fonctionnement des avertisseurs de fumée dans les logis. Ils inspecteront également toutes les écoles primaires publiques et les services de garde.

## MONTRÉAL FIRE PREVENTION MONTH

### Have You Set Up Your Evacuation Plan?

Until October 14, the Montréal fire department is inviting residents to take part in a series of activities aimed at safety and prevention. This third edition of Montréal Fire Prevention Month will focus on the evacuation plan. At 7 p.m. on Wednesday, October 10, thousands of Montréal families will be invited to take part, at the same time, in the big fire drill (La Grande Évacuation).

Information booths will also be set up at a number of public locations. In LaSalle, for example, residents will have a chance to obtain prevention advice at the Canadian Tire, 2221 boulevard Angrignon, on Thursday, September 27 and October 4, 1 p.m. – 4 p.m. A team will also be welcoming the public at the Réno-Dépôt situated at 2199 rue Lapierre on Saturday, October 13, 9 a.m. – 4 p.m.

Till then, prevention officers and firefighters will be going up and down LaSalle territory to check that smoke detectors are in good working order in LaSalle residents' homes. They will also be carrying out an inspection at all public elementary schools and daycare services.

## Au retour à l'heure normale : pensez à changer la pile de votre avertisseur de fumée

**Le dimanche 4 novembre**, les Québécois reculeront d'une heure horloges et montres. Profitez de ce moment pour changer la pile de votre avertisseur de fumée et vérifier, comme vous le faites sûrement chaque mois, si votre avertisseur fonctionne bien. Vérifiez aussi son année de production. Si elle remonte à plus de dix ans, votre avertisseur devra être remplacé. Il y va de la sécurité de votre maisonnée!



## When You Turn Back Your Clocks, Think About Replacing Your Smoke Detector Battery

**On Sunday, November 4**, Quebecers will be turning back their clocks and watches one hour. Take advantage of this opportunity to replace the battery in your smoke detector and check, as you no doubt do every month, that your smoke detector is working properly. Also check the year it was manufactured. If the smoke detector was made more than ten years ago, it will have to be replaced... for the sake of your family's safety!

## La propreté, c'est l'affaire de tous!

Participez aux différentes collectes et préservez votre environnement!



### ● La collecte des ordures ménagères

À partir du 3 octobre : une fois par semaine, le mercredi.

Déposez vos ordures sur votre propriété, près du trottoir, après 19 h la veille ou avant 7 h le jour de la collecte.

### ● La collecte des matières recyclables (papier, carton, verre, métal et plastique)

Une fois par semaine, le lundi, mardi, jeudi ou vendredi selon le secteur.

Pour connaître le jour de la collecte dans votre secteur : 514 367-1000 ou [ville.montreal.qc.ca/info-collectes](http://ville.montreal.qc.ca/info-collectes).

Placez votre bac roulant de 360 litres près du trottoir, les roues vers la maison, après 19 h la veille ou avant 7 h le jour de la collecte.

### ● La collecte des résidus verts et des feuilles mortes

Jusqu'au 19 novembre : une fois par semaine, le lundi.

Déposez les résidus verts ou les feuilles dans des sacs de papier, une boîte en carton ou un contenant rigide réutilisable près du trottoir, après 19 h la veille ou avant 7 h le jour de la collecte.

### ● La collecte des encombrants et des CRD

Les déchets encombrants sont trop volumineux ou trop lourds pour être éliminés lors de la collecte des ordures ménagères. Ils comprennent les meubles, appareils électroménagers, matelas et tout autre déchet de grande dimension.

Les résidus de construction, rénovation et démolition (CRD) comprennent, entre autres, le bois, le gypse, les métaux, l'asphalte, le béton et la pierre. Ils doivent être déposés dans un sac ou autre contenant de façon sécuritaire. Leur poids ne doit pas excéder 25 kg.

Le premier lundi de chaque mois, déposez-les sur votre terrain, en bordure de la rue, après 19 h la veille ou avant 7 h le jour de la collecte.

### ● Les déchets issus des technologies de l'information

Incluant les ordinateurs, téléviseurs et autres déchets électroniques, ils ne sont pas ramassés et doivent être apportés à l'écocentre LaSalle, 7272, rue Saint-Patrick. [ville.montreal.qc.ca/ecocentres](http://ville.montreal.qc.ca/ecocentres)

### ● Les résidus domestiques dangereux et les piles

Peintures, solvants, huiles à moteur, aérosols, tubes fluorescents et piles doivent être apportés à l'écocentre LaSalle, 7272, rue Saint-Patrick.

- Tous les jours, de 8 h à 18 h jusqu'au 14 octobre.
- Mardi au samedi, de 10 h à 18 h, du 15 octobre 2012 au 14 avril 2013.

Renseignements : 311 ou 514 367-1000

## Cleanliness is everyone's business!

Take Part in the Various Collections and Preserve Your Environment!

### ● Household waste collection

Starting October 3: Once a week on Wednesdays

Place your household waste on your property, near the sidewalk, before 7 a.m. on the day of the collection or after 7 p.m. the day before.

### ● Recyclables collection (paper, cardboard, glass, metal and plastic)

Once a week, on Monday, Tuesday, Thursday or Friday, depending on the area

To find out the day of the collection in your area: 514 367-1000 or [ville.montreal.qc.ca/info-collectes](http://ville.montreal.qc.ca/info-collectes)

Place your 360-litre wheeled bin near the sidewalk, with the wheels turned toward your home, before 7 a.m. on the day of the collection or after 7 p.m. the day before.

### ● Green waste and leaf collection

Until November 19, once a week, on Monday

Place leaves and other green waste in paper bags, cardboard boxes or reusable, hard-walled containers near the sidewalk, before 7 a.m. on the day of the collection or after 7 p.m. the day before.

### ● Collection of bulky waste (CRD) debris

Bulky waste materials are too large or too heavy to be picked up during the household waste collection—furniture, electrical household appliances, mattresses or any other waste materials with big dimensions.

Construction, renovation and demolition (CRD) debris includes, among other materials, wood, gypsum, metals, asphalt, concrete and stone. This debris must be securely placed in a bag or other container. Weight mustn't exceed 25 kg.

On the first Monday of each month, place them at the outer edge of your property, before 7 a.m. on the day of the collection or after 7 p.m. the day before.

### ● Waste materials from information technologies

Including computers, television sets and other electronic waste: Such materials must be brought to Écocentre LaSalle, 7272 rue Saint-Patrick, as they will not be picked up. [ville.montreal.qc.ca/ecocentres](http://ville.montreal.qc.ca/ecocentres)

### ● Hazardous household waste and batteries

Paint, solvents, motor oil, aerosol cans, fluorescent tubes and batteries must be brought to Écocentre LaSalle, 7272 rue Saint-Patrick.

- Every day, 8 a.m. – 6 p.m. until October 14.
- Tuesday to Saturday, 10 a.m. – 6 p.m. from October 15, 2012 to April 14, 2013.

Information: 311 or 514 367-1000



# HALLOWEEN

**Au parc Leroux**  
(angle Centrale et Lacharité)

**At Leroux park**  
(corner Centrale and Lacharité)

## Participez au grand défilé de l'Halloween du 100<sup>e</sup> de LaSalle

**Mercredi 31 octobre,  
de 17 h 30 à 20 h**

Choisissez un costume selon votre propre thème, paradez devant un jury avec vos amis ou en famille sur une passerelle décorée et courez la chance de gagner l'un des 100 prix offerts.

Le parc Leroux se transformera pour l'occasion en une immense forêt enchantée avec des trésors et des personnages magiques comme Aladin, la fée Clochette et le roi Arthur.

Aussi, ne manquez pas la maison hantée et son horrible cimetière. Frissons et bonbons garantis!

## Take Part in the Big LaSalle Centennial Halloween Parade

**Wednesday, October 31,  
5:30 p.m. – 8 p.m.**

Choose a costume based on your own theme, parade with your friends or family on a decorated bridge, in front of a panel of judges, for a chance to win one of the 100 prizes to be given away.

For the occasion, parc Leroux will be transformed into a huge, enchanted forest with treasures and magical characters, including Aladin, Tinker Bell and King Arthur.

Also, don't miss the haunted house and its spooky cemetery. Goosebumps and sweet treats guaranteed!



**Feu d'artifice à 20 h**

**Fireworks at 8 p.m.**